

# Надія

Міхай Емінеску

Коли вже й молитва жагуча не діє  
супроти нудьги та лихої зажури,  
яким же полегшенням серцю (на диво!)  
стає там людська непогасна надія:  
і хмари нараз розганяє, як буря!

Тоді мандрівник, заблукалий в пітьмі,  
знов бачить вогонь, що рве чорну завісу,  
й, забувши свій страх в тій безмежній тюрмі  
і маючи боже добро на умі,  
таки виривається з темного лісу.

Надія! Вона, наче промінь з небес,  
нам знов проявляє дороги і броди.  
Судьби вказівний, мудро сяючий перст  
всім бачиться вчасно, щоб кожен воскрес,  
отримавши спокій душі в нагороду.

Тому, хто в неволі посивів давно,  
цей світ проклинаючи, втративши сили,  
вона хоча б з місяцем влине в вікно,  
віщуючи скруті кінець все одно  
і волю... хоч в бездні могили.

Або захворіє маленьке дитя –  
тоді вигоряє тривогою мати:  
здається їй, що витікає життя  
з кровинки її, і нема вороття  
до щастя, й нема чого ждати.

Та син посміхнеться вві сні, і уже  
знов жінка готова повірити в чудо –  
у те, що Господь її рід береже.  
Прислухайтесь – тихо співає невже?  
Тож "завтра" щасливе ще буде!

Коли страхітливий гуде ураган,

ревуть океану розбурхані води,  
наказу "Вмирати!" не дасть капітан:  
вдивляються люди у даль крізь туман –  
чекають закінчення злої негоди.

І люди звичайні, вмираючи тихо,  
немов забувають тривоги щоденні  
в надії на те, що закінчилось лихо,  
й за спиною вже небезпека не диха –  
на те, що проснуться в Едемі.

Тому, коли вже і молитва не діє  
супроти нудьги і лихої печалі,  
забувши свої покаєння недільні,  
ми боремось: нас надихає надія,  
яка розганяє і хмари, як буря!

*З румунської переклав Олег Гончаренко*